«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор Таджикского
национального университета,
профессор Хайдарзода К.Х.
«___» _____ 2023 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таджикского национального университета

Диссертация Талабовой Тахмины Махмадалиевны на тему: «Лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов)», выполнена на общеуниверситетской кафедры английского языка и кафедры истории языка и типологии Таджикского национального университета.

В период подготовки диссертации Талабова Тахмина Махмадалиевна являлась докторантом заочного отделения общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикского национального университета. В 2017 г. окончила Таджикский национальный университет по специальности современные иностранные языки.

Удостоверение о сдаче экзаменов было выдано в 2020 г. Таджикским национальным университетом.

Научный руководитель: Саидзода Х.А. – доктор филологических наук, профессор общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикского национального университета.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертация написана на хорошем научно-теоретическом уровне, отличается аргументированной постановкой вопросов и стройностью изложения. В работе достаточно подробно изучены и исследованы лексико-грамматических средств выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов).

Актуальность исследования состоит также в разработке вопросов, связанных с исследованием выразительных средств в публицистических материалах, определении характерных признаков языка газет, в раскрытии сущности оценочного аспекта в газетных статьях публицистического стиля, так как во всех печатных изданиях используется особая языковая специфика.

Цель исследования заключается в том, чтобы определить, какие лингвистические средства используются в газетных статьях, которые освещают

важные внутренние и внешние события, а также выявить грамматические трансформации, используемые при переводе английских информационных газетных статей на таджикский язык.

Для достижения поставленной цели предстоит решить следующие задачи:

- охарактеризовать лексический корпус публицистических текстов и его основных компонентов;
- описать и проанализировать особенности лексических и грамматических средств выразительности публицистических текстов;
- выявить отличительные признаки средств выразительности публицистического текста в таджикском и английском языках в плане лексики и грамматики в рамках журналистских письменных текстов;
- установить типологические характеристики текста;
- провести сравнительный анализ публицистического текста в разносистемных языках.
- выполнить переводческий анализ информационных газетных статей;
- выявить основные проблемы, возникающие при переводе политических текстов.

Материалом исследования являются такие таджикские газеты, как «Ҷумҳурият», «Тоҷикистон», «Минбари Халқ», «Миллат», «Азия Плюс» и английские газеты «BBC», «CNN», «The New York Times», «Washington Post», «Daily Telegraph». Данные газеты соответствуют уровню и критериям качественных изданий, таким как информативность, объективность, представительность мнений, достоверность, независимость суждений.

Основным методом исследования для изучения лексических и грамматических средств выразительности газетно-политических текстов были использованы методы анализа теоретического материала по теме исследования, метод описательного перевода, метод случайной выборки, метод математической обработки данных, сравнительно-сопоставительный метод.

Научная новизна исследования состоит в комплексном анализе особенностей передачи политического текста, а также выявлении лексических и грамматических трансформаций, используемых в таджикских и английских информационно-политических газетных статьях.

Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшей разработке и решении актуальной научной задачи – углублении существующих в современной политической лингвистике представлений о лексических и грамматических средствах выразительности и передачи политической информации и степени их прагматического воздействия на целевую аудиторию.

Полученные научные результаты также могут быть использованы в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать полученные материалы в практике преподавания английского языка, в частности, на курсах лексикологии английского языка, а также курсах по теории и практике политического дискурса, специальных курсов и семинаров, посвященных политическому дискурсу в высших учебных заведениях. Материалы работы можно также использовать в лексикологии, сравнительно-сопоставительных двуязычных и многоязычных словарях, учебниках, относящихся к сфере таджикского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практики перевода.

Материалы работы представляют также большую ценность для дипломатов и других специалистов в области газетно-политических текстов.

Апробация исследования осуществлялась через основные положения диссертационной работы и результаты, изложенные в научных статьях автора, 5 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях Высшей аттестационной комиссии Республики Таджикистан.

Основные результаты исследования нашли также отражение в докладах и сообщениях автора на лингвистических семинарах, научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета, а также в международной научно-практической конференции в Осло (Норвегии), Манчестер (Великобритания) и Орлеан (Франция).

В целом докторант Талабова Т.М полностью решила поставленные перед собой задачи. Данная работа представляет собой завершенное исследование, выполненное самостоятельно. Она вносит вклад в освещении ряда вопросов в сравнительно-историческом, типологическом и сопоставительном языкознании.

Диссертационное исследование Талабовой Т.М. по своей проблематике и содержанию соответствует специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Публикации в виде 9 научных статьей отражают основное содержание диссертационной работы.

А) Статьи, опубликованные в ведущих научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

[1–А] Талабова, Т.М. Лексические и грамматические особенности газетных заголовок / Т.М. Талабова// Вестник Таджикского национального университета. Серия Литературоведение, языкознание, журналистика. – 2018. №3 – С. 27-31.

[2–А] Талабова, Т.М. Способы перевода английских газетных заголовков/ Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия Литературоведение, языкознание, журналистика. – 2018. №4 –С. 142-146.

[3–А] Талабова, Т.М. Аллюзия в таджикских газетных заголовках / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия Литературоведение, языкознание, журналистика. – 2018. №5 –С. 58-61.

[4–А] Саидов, Х.А., Талабова, Т.М. Фразеологические единицы в роли газетных заголовок / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета, Серия: Филология. №4 – Душанбе, 2019. – С.102-105.

[5–А] Талабова, Т.М. Перевод фразеологических единиц с компонентом «чашм» с таджикского на английский язык (на основе газетно-политических текстов) / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского государственного педагогического университета –2020. №4 (87). – С. 47-50.

Б) Статьи, опубликованные в других изданиях:

[6–А] Талабова, Т.М. Пословицы и поговорки в современных политических газетных текстах / Т.М. Талабова //Молодой учёный. Серия Филология, лингвистика. – 2019. №40 –С. 241-144.

[7–А] Талабова, Т.М. Особенности использования временных форм в информационно-политических текстах исследуемого языка / Т.М. Талабова //Материалы I Международной научно-практической конференции (Осло, Норвегия, 6-8 декабря 2020 г.) – Осло, 2020. -С.509-510

[8–А] Талабова, Т.М. Способы передачи англоязычных аллюзивных конструкции из политических текстов на таджикский язык / Т.М. Талабова //Материалы VIII Международной научно-практической конференции (Манчестер, Великобритания, 26-28 декабря 2020 г.) – Манчестер, 2020. -С. 901-906

[9–А] Талабова, Т.М. Абророва, М. Лексические средства выразительности в таджикских и английских газетах на основе политических текстов/ Т.М. Талабова //Scientific Collection «InterConf+», (Орлеан, Франция, 19-20 апреля 2022 г.) – Орлеан, 2022. -С. 221–232.

В диссертационном исследовании Талабовой Тахмины Махмадалиевны на тему: «Лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов)» даются ссылки на авторов и источники заимствования, что соответствует требованиям,

предъявляемым к диссертационным работам согласно Положению о присуждении ученых степеней ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Диссертация «Лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов)» Талабовой Т. М., рекомендуется к защите на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Заключение принято на совместном заседании общеуниверситетской кафедры английского языка, кафедры истории языка и типологии и кафедры современного литературного таджикского языка Таджикского национального университета.

Присутствовало на заседании 13 чел. Результаты голосования: «за» – 13, «против» – нет, «воздержавшиеся» – нет. Протокол №2 от 23 сентября 2023 г.

Зав. общеуниверситетской кафедрой
английского языка ТНУ, к.ф.н., доцент **Рахимов М.С.**

Зав. кафедрой истории языка и
типологии ТНУ, к.ф.н, доцент **Камолзода Х.**

Зав. кафедрой современного литературного
таджикского языка, к.ф.н., доцент **Дустзода Х.Дж.**

Секретарь заседания **Идрисова Б. Х.**

Подписи Рахимова М.С., Камолзода Х, Дустзода Х.Дж. и Идрисовой Б.Х. заверяю:

Начальник Управления кадров
и спецчасти ТНУ **Тавкиев Э.Ш.**